

Inhalt

Vorwort.....	7
JÜRGEN PÜTZ	
„In Zweifelsfällen entscheidet die Wahrheit.“ Fünf Fragen zu Albert Vigoleis Thelen.....	11
WERNER JUNG	
Faschismuskritik und Deutschlandbild in <i>Die Insel des zweiten Gesichts</i> Zur Dimension von Albert Vigoleis Thelens Zeitkritik	21
JOHANN P. TAMMEN	
Urweltgläs und Bunterkunt. A.V. Thelens Gedichtsprache: Füllstoff für wortleere Vorratskammern.....	31
ARNO BARNERT	
<i>Die Insel des zweiten Gesichts</i> von Albert Vigoleis Thelen, gelesen von Paul Celan: „une vraie œuvre d’art“	45
WOLFGANG ULLMANN	
Albert Vigoleis Thelen und die Sprache des Totalitarismus als linguistisches, ästhetisches und theologisches Problem	71
MICHAEL GORMANN-THELEN	
Narrweiser +Vigoleis Sieben literaturhistorische Winke eines Lesers zu A.V. Thelen	77
LUT MISSINNE	
„Es wird schon schief gehen.“ Albert Vigoleis Thelen und sein Blick auf die niederländische Literatur.....	93
JAAP GRAVE	
Albert Vigoleis Thelen und Menno ter Braak in <i>Het Vaderland</i>	109
UTE SCHÜRINGS	
Produktive Freundschaft: A.V. Thelen und M. Marsman als Übersetzer von Teixeira de Pascoaes.....	121
LÉON HANSEN	
„Einem größeren Antipoden bin ich in der Literatur noch selten begegnet.“ Ter Braak – Thelen – Pascoaes.....	137

HEINZ EICKMANS

„Hie und da gegen den deutschen Stilgebrauch“

Albert Vigoleis Thelen als Übersetzer aus dem Niederländischen 147

DONALD O. WHITE

In Thelens Tapfen: Freuden und Leiden eines Langstreckenübersetzers 165

WIL BOESTEN

„Einem fremden Geiste anverwandt werden“

Erfahrungen beim Übersetzen der *Insel des zweiten Gesichts*

ins Niederländische 173

Zu den nachfolgenden Fragmenten aus der niederländischen und
englischen Übersetzung der *Insel des zweiten Gesichts* 179

– *Het eiland van het tweede gezicht. Uit de toegepaste herinneringen
van Vigoleis. Vertaald door Wil Boesten* 180

– *The Isle of Second Sight. From the Applied Recollections of Vigoleis.
Translated by Donald O. White* 181